

generosidad de Dios, que es la misericordia [la gracia] de Dios, y es esa gracia, dada libre e igualmente a todos sin justificación ni reclamo, lo que define el Reino de Dios, tanto en la tierra como en el cielo.

- ¿Piensas que el dueño de la tierra actuó justa o injustamente? ¿Por qué?
- ¿Estás de acuerdo en que la generosidad de Dios define la justicia de Dios? ¿Por qué o por qué no?
- ¿Qué significa para ti la frase «Los últimos serán los primeros y los primeros serán los últimos»?

Matthew 20:1-16

V C T B Q P R D E D N E F F O
 E O P A R E K R Q G Y L A Z P
 C M L K L O Q I M P F K Y O J
 A P A N L P J R A M A I X C L
 R A S L A L F A G U J I E H B
 G R T E D E G R U M B L E L J
 Y E A V R S R E K R O W E Y D
 P K W S H O P R S H O S I D N
 E A N W F R E E G E S K T Z A
 E C R I A F S C O I R T H F H
 T A R L O G J R N B S G V I G
 L E A O V N E G W U B I W R G
 L Y O B F T S S J C A V B S B
 Y T N G I E R E V O S E J T J
 N R E W A R D S D O W N U U X

WORD LIST:

BLESSINGS, COMPARE, FAIR, FIELD, FIRST, FORCE, FREE, GIVEN, GRACE,
 GRUMBLE, HAND, JOY, JUST, LAST, OFFENDED, PEOPLE, REWARDS
 SOVEREIGNTY, WAGES, WORKERS.

IGLESIA EPISCOPAL DE CRISTO A ORILLAS DEL MAR

CHIRST CHURCH BY THE SEA / Colón, República de Panamá



**THE SEVENTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
 DECIMO SEPTIMO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTES:
 Year/Año A, PROPER/PROPIO 20, Septiembre/Septiembre 24, 2023**



MES DE LA BIBLIA/BIBLE MONTH
Sunday/Domingo

Oración Matutina/Morning Prayer

Revda. Carmen Sáez / Priest/Reverenda Encargada

Revda. Diacona Eva L. Murdock R.

His Grace Julio E. Murray T. Diocesan Bishop/Obispo Diocesano

Virtual Dioceses Eucharist Service—Every Sunday at 7:30 a.m.

<https://www.facebook.com/IglesiaEpiscopaldePanama/videos>

Office Hours: BY APPOINTMENT/Horas de Oficina: por citas previas

(507) 6268-3410 (Cell.) Email: carmen_saez2011@hotmail.com

Teléfono de oficina (miércoles) 439-9249

discipulos@iglesiaepiscopaldecristo.com

<https://www.iglesiaepiscopaldecristo.com>

Vestry members: Roberto Lovett (2024), Carlos Clarke (2025), Charlene Hidalgo (2026),

Norma Matthews (2026), Alicia Small (2026) y Alberto Hart - Treasurer

JUBILEO DE LOS 170 AÑOS DE LA IGLESIA EPISCOPAL EN PANAMÁ

Recordar - Renovar - Re-Imaginar

“Regocijense, esto no ha terminado”

Greeting/Saludo**Page 78 (40)***The Officiant:*

Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. Philippians 1:2
 Me alegré cuando me dijeron: "Vamos a la casa del Señor". Salmo 122:1

♪ **Himno de Entrada** ♪**Confession of Sin/Confesion de Pecados (all stand/todos de pie)****Page 79 (41)**

Let us confess our sins against God and our neighbor/Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Silence

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

The Absolution of Sin/Absolución de los pecados**Page 80 (42)**

Dios omnipotente tenga misericordia de nosotros, perdone todos nuestros pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. Amén.

The Invitatory and Psalter/Invitación al salterio: (all stand/todos de pie)*Officiant.:* Lord open our lips./Señor abre nuestros labios**Page 80 (42)****People: And our mouth shall proclaim your praise/Y mi boca proclamará tus alabanzas****Officiant and People**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be forever. Amen.

La tierra es del Señor, pues él la hizo: vengan y adorémosle.

Jubilate (All say/Decir todos)**Page 83 (45)**

Regocíjense en el Señor, pueblos todos; * sirvan al Señor con alegría; vengan ante su presencia con cánticos.

Sean que el Señor es Dios; * él nos hizo y somos suyos, su pueblo y ovejas de su rebaño.

citizenship. Yet Paul does not mean Roman citizenry, but citizenry in the Kingdom of God. With this, Paul offers a subtle reminder to the Philippians that they are sojourners in this world – citizens of a Kingdom that they long for but do not yet see completely. Whatever happens to Paul, they know what to do: continue living as citizens of that Kingdom.

This is Paul's advice to us as well, though we may never face imprisonment for our faith as he did. We know what it feels like to live in a state of anxious uncertainty, waiting to discover how things will unfold. Will we make it through the wilderness of our own experience? Yes, says Paul, because we also are citizens of God's Kingdom, and we know that the light of resurrection and restoration lies just beyond the darkness of the tomb. Clinging to that faith, we can survive and strive together, whatever might come our way.

- Is there a time when you experienced anxiety and uncertainty?
- Did your faith help you through that time? If so, how? If not, why not?
- What advice would you give to a parishioner feeling anxious and uncertain?

Mateo 20:1-16

La justicia y la generosidad son temas principales en el Evangelio de hoy. En la parábola, un terrateniente contrata a obreros para trabajar en su viña. Al final del día, a los obreros se les paga. Todo va bien hasta que los primeros obreros se dan cuenta de que les han pagado lo mismo que a los que contrataron más tarde. La respuesta del terrateniente es desconcertante: puede hacer lo que quiera con lo que posee, de manera que los obreros no deben tener envidia de su generosidad. Eso puede ser cierto, pero ¿es justo? Los obreros no lo creen, pero ¿y si el terrateniente hubiera actuado con justicia conforme a los obreros? Los contratados más tarde (inactivos sólo porque nadie más los había contratado) habrían ganado una suma inferior, presumiblemente por causas ajenas a su voluntad. ¿Es eso justicia? La parábola sugiere que no. La característica principal del terrateniente no es la justicia *per se*, sino la generosidad: el terrateniente es generoso y esa generosidad algunos la perciben como injusta. Pero ¿y si la generosidad del terrateniente es justicia? ¿Y si esa generosidad, compartida con todos, es símbolo de una nueva forma de vida –una forma de amor, incluso– y una invitación a transitar por ese camino? ¿Qué pasa si los obreros, sin saberlo, hubieran asumido un sistema que es en sí mismo injusto; un sistema que promulga la opresión en nombre de la justicia y con demasiada frecuencia combina nuestro valor con nuestro trabajo?

Si eso es cierto, y si tomamos al terrateniente como Dios (como parece implicar la parábola), entonces quizás la justicia de Dios sea más bien como esta forma extrema de generosidad que resiste obstinadamente la perpetuación de sistemas injustos. Tal vez sea nuestro mundo injusto, construido sobre la necesidad de más y el miedo a menos, el que nos ha enseñado que la generosidad injustificada es injusta. Este es probablemente un pequeño consuelo para los obreros ofendidos, o para aquellos ofendidos por esta parábola en la actualidad; pero tal vez, si sustituimos «generoso» por «misericordioso», la imagen se aclarará. La justicia de Dios es la

6. **Domingo 29 de octubre, Misa Regional, en el Centro Episcopal Atlántico en Arco Iris, 10 a.m. Arreglos: Iglesia de Cristo.**
7. La segunda Ofrenda de acción y gracias (UTO) se recolectará desde el domingo 5 de noviembre hasta el domingo 26 de noviembre.
8. The St. Alban's ECW will be hosting an anniversary dinner event honoring Mariela Edwards on Sunday, November 12th, 2023. The donation for this event is \$50.00 per person and you may contact Celia Tomlinson 6928-0932.
9. Estudios Bíblicos Semanal por zoom, viernes a las 6:00 p.m., ID 873-0517-0820, código de acceso 286223.
10. Oraciones de Completa, sábado semanal por zoom, a las 6:00 p.m., ID 775-440-1798.

LAS CINCO MARCAS DE LA MISIÓN DE LA COMUNIÓN ANGLICANA

1. PROCLAMAR LAS BUENAS NUEVAS DEL REINO.
2. ENSEÑAR, BAUTIZAR Y NUTRIR A LOS NUEVOS CREYENTES
3. RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR.
4. TRATAR DE TRANSFORMAR LAS ESTRUCTURAS INJUSTAS DE LA SOCIEDAD. ENFRENTAR LA VIOLENCIA DE TODA ÍNDOLE, BUSCAR LA PAZ Y LA RECONCILIACIÓN.
5. LUCAHAR POR SALVAGUARDAR LA INTEGRIDAD DE LA CREACIÓN Y SOSTENER Y RENOVAR LA VIDA EN LA TIERRA.

FIVE MARKS OF MISSION: ANGLICAN COMUNION

1. TO PROCLAIM THE GOOD NEWS OF THE KINGDOM
2. TO TEACH, BAPTIZE AND NURTURE NEW BELIEVERS
3. TO RESPOND TO HUMAN NEED BY LOVING SERVICE
4. TO SEEK TO TRANSFORM UNJUST STRUCTURES OF SOCIETY, TO CHALLENGE VIOLENCE OF EVERY KIND AND TO PURSUE PEACE AND RECONCILIATION
5. TO STRIVE TO SAFEGUARD THE INTEGRITY OF CREATION AND SUSTAIN AND RENEW THE LIFE OF THE EARTH.



Bible Study/Estudio Bíblico

Año A: The Seventeenth Sunday after Pentecost/Décimo séptimo

Domingo después de pentecostés

Philippians 1:21-30



Paul believes that he will survive his present ordeal to see the Philippians again, but will that belief become a reality? That much remains unknown; and so, waiting to see whether he will live or die, the Philippians are caught in anxiety and uncertainty – a potential wilderness of the soul. What advice can Paul give to lead them through that wilderness?

Paul exhorts the Philippians to live “in a manner worthy of the Gospel of Christ.” In fact, the Greek text more literally means “live as citizens,” a phrase typically oriented toward Roman

Entren por sus puertas con acción de gracias, en sus atrios con alabanza; * denle gracias, y bendigan su Nombre;
Porque el Señor es bueno; para siempre es su misericordia; * su fidelidad perdura de generación en generación.

Alleluia. The Lord is risen indeed: Come let us adore him. Alleluia.

Psalm/Salmo: 105:1-6,37-45 (Responsorial)

- 1 Den gracias al Señor, invoquen su Nombre; * **den a conocer sus hazañas entre los pueblos.**
 - 2 Cántenle, cántenle alabanzas; * **hablen de todas sus obras maravillosas.**
 - 3 Gloriense en su santo Nombre; * **alégrese el corazón de los que buscan al Señor.**
 - 4 Busquen al Señor y su poder; * **busquen continuamente su rostro.**
 - 5 Acuérdense de las maravillas que él ha hecho, * **de los prodigios y de los juicios de su boca,**
 - 6 Oh vástago de Abrahán, su siervo, * **oh hijos de Jacob, su escogido.**
 - 37 Sacó a su pueblo con plata y oro; * **entre sus tribus nadie tropezaba.**
 - 38 Egipto se alegró de su éxodo, * **porque pavor cayó sobre ellos.**
 - 39 Puso el Señor una nube por cubierta, * **y fuego para alumbrar la noche.**
 - 40 Pidieron, e hizo venir codornices; * **los sació de pan del cielo.**
 - 41 Abrió la peña, y fluyeron aguas; * **corrieron como un río por los sequedales.**
 - 42 Se acordó de su santo pacto, * **y de Abrahán, su siervo.**
 - 43 Así sacó a su pueblo con gozo, * **con júbilo a sus escogidos.**
 - 44 Les dio las tierras de las naciones, * **y el fruto del trabajo de otros pueblos,**
 - 45 Para que guardasen sus estatutos * **y cumpliesen sus leyes. ¡Aleluya!**
- Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: * **como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

LITURGIA DE LA PALABRA

First Lesson/1ra. Lectura: Éxodo 16:2-15

² Allí, en el desierto, todos ellos comenzaron a murmurar contra Moisés y Aarón. ³ Y les decían: —¡Ojalá el Señor nos hubiera hecho morir en Egipto! Allí nos sentábamos junto a las ollas de carne y comíamos hasta llenarnos, pero ustedes nos han traído al desierto para matarnos de hambre a todos. ⁴ Entonces el Señor le dijo a Moisés: —Voy a hacer que les llueva comida del cielo. La gente deberá salir cada día, y recogerá sólo lo necesario para ese día. Quiero ver quién obedece mis instrucciones y quién no. ⁵ El sexto día, cuando preparen lo que van a llevar a casa, deberán recoger el doble de lo que recogen cada día. ⁶ Moisés y Aarón dijeron entonces a los israelitas: —Por la tarde sabrán ustedes que el Señor fue quien los sacó de Egipto, ⁷ y por la mañana verán la gloria del Señor; pues ha oído que ustedes murmuraron contra él. Porque, ¿quiénes somos nosotros para que ustedes nos critiquen? ⁸ Y Moisés añadió: —Por la tarde el Señor les va a dar carne para comer, y por la mañana les va a dar pan en abundancia, pues ha oído que ustedes murmuraron contra él. Porque, ¿quiénes somos nosotros? Ustedes no han murmurado contra nosotros, sino contra el Señor. ⁹ Luego Moisés le dijo a Aarón: —Di a todos

los israelitas que se acerquen a la presencia del Señor, pues él ha escuchado sus murmuraciones. ¹⁰ En el momento en que Aarón estaba hablando con los israelitas, todos ellos miraron hacia el desierto, y la gloria del Señor se apareció en una nube. ¹¹ Y el Señor se dirigió a Moisés y le dijo: ¹² —He oído murmurar a los israelitas. Habla con ellos y diles: “Al atardecer, ustedes comerán carne, y por la mañana comerán pan hasta quedar satisfechos. Así sabrán que yo soy el Señor su Dios.” ¹³ Aquella misma tarde vinieron codornices, las cuales llenaron el campamento, y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento. ¹⁴ Después que el rocío se hubo evaporado, algo muy fino, parecido a la escarcha, quedó sobre la superficie del desierto. ¹⁵ Como los israelitas no sabían lo que era, al verlo se decían unos a otros: «¿Y esto qué es?» Y Moisés les dijo: —Éste es el pan que el Señor les da como alimento.

Canticle 4 The Song of Zechariah/ 9 Cántico de Zacarías (All say/Decirlo todos)Page 50 (55)

Segunda lectura/Second lesson: Philippians 1:21-30

²¹ For to me to live be Christ, and to die is gain. ²² If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me. Yet which I shall choose I cannot tell. ²³ I am hard pressed between the two. My desire is to depart and be with Christ, for that is far better. ²⁴ But to remain in the flesh is more necessary on your account. ²⁵ Convinced of this, I know that I will remain and continue with you all, for your progress and joy in the faith, ²⁶ so that in me you may have ample cause to glory in Christ Jesus, because of my coming to you again. ²⁷ Only let your manner of life be worthy^[h] of the gospel of Christ, so that whether I come and see you or am absent, I may hear of you that you are standing firm in one spirit, with one mind striving side by side for the faith of the gospel, ²⁸ and not frightened in anything by your opponents. This is a clear sign to them of their destruction, but of your salvation, and that from God. ²⁹ For it has been granted to you that for the sake of Christ you should not only believe in him but also suffer for his sake, ³⁰ engaged in the same conflict that you saw I had and now hear that I still have.

Canticle 21 You are God Te Deum laudamus/14 Te Deum laudamus (All say/Decirlo todos)Page 95 (58)

♪ Himno ♪

Third Lesson/Tercera lectura: St. John/San Matthew 20:1-16

REFLEXION:

The Apostol Creed/Credo de los apóstoles (Todos(as)/all)

Page 96/59

The Prayers/Plegarias

Officiant: The Lord be with you.

Page 97/60

People: And also, with you.

Officiant: Let us pray

The Lord’s Prayer: Officiant and People/ Padre Nuestro

Suffrages/Sufragio A

Page 97/61

Oración de los fieles formula/ POP Form III (Todos/as pueden participar)

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

CALENDARIZACIÓN DE SERVICIOS EN OCTUBRE 2023

Domingo 1 octubre, Eucaristía 11:00 a.m.

Domingo 8 octubre, Oración Matutina 7:00 y 11:00 a.m.

Domingo 15 octubre, Eucaristía a las 7:00 a.m.

Domingo 22 octubre, Eucaristía 11:00 a.m.

Domingo 29 octubre, Centro Atlántico 10:00 a.m.

(Los servicios litúrgicos pueden estar sujetos a cambios-se les avisará)

📖 Readings for October/Octubre 1st, 2023 📖

The Eighteenth Sunday after Pentecost/Décimo octavo domingo después de Pentecostés:

Proper/Propio 21, Year/Año-A

First Lesson/1ra. Lectura: Exodus 17:1-7 or Jonah 3:10—4:11

Salmo/Psalm: 78:1-4, 12-16 or 25:1-8

Epistle/Epístola: Philippians 2:1-13

GOSPEL: Matthew 21:23-32



1. **Estamos necesitando donaciones de maceteros grandes para adornar el Centro Multiuso de la iglesia. Al igual de acondicionar las bancas de madera. Su donación es de gran ayuda.**
2. El equipo de la Tercera marca de misión y DORCAS: **“RESPONDER A LA NECESIDAD HUMANA MEDIANTE UN SERVICIO DE AMOR**, estará recogiendo víveres secos todos los domingos en la Puerta de entrada la iglesia. Se le agradece su amable donación.
3. La Coordinación de Mujeres Episcopales de Colón les invita a un día de oración y adoración, **el sábado 30 de septiembre de 9:00 a.m. a 1:00 p.m. en el Centro Multiuso Hibbert Curling de la iglesia Episcopal de Cristo.** Tema: “Dios ha sido bueno ven y conócelo”
4. Las Damas de la Iglesia Episcopal de Panamá les invita al Encuentro de Mujeres 2023, **el 7 de octubre, en el Centro Obispo Gooden, Ancón de 9:00 a.m. a 1:00 p.m.** Tema: **¡Mujer no temas, Dios está contigo!** Expositores: Dra. Malaika Fagette y Rev. Diacono Maycol Morgan. **Donación \$8.00 p/p.** Favor confirmar su asistencia a Carmela Bonnicks 6614-2151
5. La Iglesia Episcopal de Panamá y la Fundación Hogar de Niñas de la Capital les invita al VII GRAN CONCIERTO TARDE DE BENDICIONES” en Pro de la Fundación Hogar de Niñas de la Capital, a llevarse a cabo el **8 de octubre , en el Instituto Episcopal San Cristóbal, a las 4:00 p.m.** Entrada presencial o virtual **Donación 25.00.** Se les pide el apoyo también en compra de anuncios de felicitaciones: Platino \$1,000, Diamante \$500, Oro \$300, Plata \$200 y Bronce \$100. Opciones: Yappy, en el Directorio del Banco General como fund ahogar de niñas, Depósito o transferencia Cuenta de Ahorro Banco General #0419996260746 a nombre de Fundación Hogar de Niñas de la Capital o al sitio web fundahogardeniñas.org, página de donar. (En todas ellas hay que enviar el comprobante de depósito, su logo y/o el nombre que desea que aparezca en pantalla al correo fundahogardeniñas@gmail.com antes del 8 de octubre.

Glory to God whose power, working in us, can do infinitely more than we can ask or imagine: Glory to him from generation to generation in the Church, and in Christ Jesus for ever and ever. Amen. **Ephesians 3:20, 21**

Welcome/Announcements...Benediction/Bienvenida--Anuncios—Bendiciones

♪ **Recessional Hymn/Himno de Clausura** ♪

Dismissal/Despido

Vayan en paz para amar y servir al Señor. **Demos gracias a Dios.**

Go in peace to love and serve the Lord. **Thanks be to God.**

BIENVENIDOS/WELCOME

God's blessings and welcome to all who are worshipping with us today. Greeting is extended to all our Guests and Visitors. We hope your visit at Christ Church by the Sea will be a joyous and memorable experience. Thank You for choosing to worship with us and

PLEASE COME AGAIN.

*Bienvenidos /as bendiciones de Dios a todos /as que nos acompañan en este día. A los visitantes le damos una cordial bienvenida. Esperamos que su visita a la Iglesia Episcopal de Cristo sea placentera y una experiencia memorable. Gracias por venir a compartir y celebrar con nosotros /as. **ESPERAMOS SU PRONTA VISITA.***

 **“Happy Birthdays/Feliz Cumpleaños”**

Congratulations to: Gretchen González (29) May God Bless You to See Many More.

 **Let us Pray for the sick and shut-in of the Church & of the Community**

Oremos por las personas que tienen quebranto de salud en la iglesia y la comunidad

Sylvia Lawrence	Sylvia Garrick	Ricardo Husband
Samuel Farquhar	Eduardo Husband	Teresa Clarke
Luisa Ellis	Margie Hart & Fam.	Alicia Williams
Rena Bennett	Violet Haynes	Albertina Wittaker
Sinforosa Murdock	Vilma Husband	Eduardo Gittens
Norma Mathews	Linda Asprilla	Gilberto Machado
Diana Machado	Ricardo Ellis	Romelia Dixon
Cecilia Del Valle		



† **Heal them with** † **Heal them with your mighty power, O Lord.** †

Asignación de Ujieres en OCTUBRE:

HOY: Mercedes Charles

Domingo 1 octubre, Escuela dominical

Domingo 8 octubre, Roberto Lovet

Domingo 15 octubre, Mercedes Charles

Domingo 22 octubre, Ruben Husband

Domingo 29 octubre, Mercedes Charles y Roberto Lovet (Centro Atlántico)

Que todos seamos uno.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

That your Name may be glorified by all people.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

That there may be justice and peace on the earth.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Let us pray for our own needs and those of others.

El Celebrante añade una Colecta final.

Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

SONG

Colecta del Día: Propio/Proper 20

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Concede, oh Señor, que no nos afanemos por las cosas terrenales, sino que amemos las celestiales, y aun ahora que estamos inmersos en cosas transitorias, haz que anhelemos lo que permanece para siempre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

For Sunday

O God, you make us glad with the weekly remembrance of the glorious resurrection of your Son our Lord: Give us this day such blessing through our worship of you, that the week to come may be spent in your favor; through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Grace

Lord God, almighty and everlasting Father, you have brought us in safety to this new day: Preserve us with your mighty power, that we may not fall into sin, nor be overcome by adversity; and in all we do, direct us to the fulfilling of your purpose; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Colecta para guía divina

Padre celestial, en ti vivimos, nos movemos y tenemos el ser: Te suplicamos humildemente que nos guíes y gobiernes con tu Santo Espíritu, para que en todos los afanes y quehaceres de nuestra vida no te olvidemos, sino que recordemos que siempre caminamos en tu presencia; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

A prayer for Mission

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. Amen.

Por la familia humana

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

For our Country

Almighty God, who hast given us this good land for our heritage: We humbly beseech thee that we may always prove ourselves a people mindful of thy favor and glad to do thy will. Bless our land with honorable industry, sound learning, and pure manners. Save us from violence, discord, and confusion; from pride and arrogance, and from every evil way. Defend our liberties, and fashion into one united people the multitudes brought hither out of many kindred's and tongues. Endue with the spirit of wisdom those to whom in thy Name we entrust the authority of government, that there may be justice and peace at home, and that, through obedience to thy law, we may show forth thy praise among the nations of the earth. In the time of prosperity, fill our hearts with thankfulness, and in the day of trouble, suffer not our trust in thee to fail; all which we ask through Jesus Christ our Lord. Amen.

For Renewal of Life

O God, the King eternal, whose light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, incline our hearts to keep your law, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Por el cuidado de los hijos

Dios todopoderoso, Padre celestial, tú nos has bendecido con el gozo y el cuidado de hijos: Danos fortaleza serena y sabiduría paciente al criarlos, a fin de enseñarles a que amen todo cuanto es justo, verdadero y bueno, siguiendo el ejemplo de nuestro Salvador Jesucristo. Amén.

Por los jóvenes

Oh Dios, Padre nuestro, tú ves cómo tus hijos van creciendo en un mundo inestable y confuso: Enséñales que tus caminos dan más vida que los caminos del mundo, y que seguirte a ti es mejor que perseguir metas egoístas. Ayúdales a aceptar el fracaso, no como medida de lo que valen, sino más bien como oportunidad para un nuevo comienzo. Dales fortaleza para sostenerse firmes en tu fe y mantener viva su alegría en tu creación; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Colecta por la paz

Oh Dios, autor de la paz y amante de la concordia, concórtete es vida eterna, y servirte, plena libertad: Defiende a estos tus humildes siervos de todos los asaltos de nuestros enemigos; para que, confiados en tu protección, no temamos la fuerza de ningún adversario; por el poder de Jesucristo nuestro Señor. Amén.

La Paz: (desde sus puestos)

Oficiante: Dad al Señor la honra debida a su Nombre; traed ofrendas y venid a sus atrios.

♪ Offertory Hymn /Himno de ofertorio♪

Presentation of Gifts: **“The Doxology/Doxología”**

The General Thanksgiving

Almighty God, Father of all mercies, we your unworthy servants give you humble thanks for all your goodness and loving-kindness to us and to all whom you have made. We bless you for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for your immeasurable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we pray, give us such an awareness of your mercies, that with truly thankful hearts we may show forth your praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to your service, and by walking before you in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory throughout all ages. Amen.

A Prayer of St. Chrysostom

Almighty God, you have given us grace at this time with one accord to make our common supplication to you; and you have promised through your well-beloved Son that when two or three are gathered together in his Name you will be in the midst of them: Fulfill now, O Lord, our desires and petitions as may be best for us; granting us in this world knowledge of your truth, and in the age to come life everlasting. Amen.

Let us bless the Lord.

Thanks be to God.